

INFLUENCIA DEL GALÉS EN EL ESPAÑOL DE LA PATAGONIA: EL GALESISMO LÉXICO

1. Introducción

Sobre la base de resultados de un proyecto de investigación recientemente desarrollado¹, se plantea aquí una aproximación al estudio de la influencia del galés en el subsistema léxico-semántico de la variedad de español empleada en la Patagonia, influencia que es el resultado del fenómeno de contacto en el que ambas lenguas se hallan involucradas desde la segunda mitad del siglo XIX.

En su trabajo pionero sobre el español de la Patagonia, Beatriz Fontanella de Weinberg (1987) señalaba la incidencia de la lengua celta en el vocabulario regional, particularmente en lo que respecta a la toponimia. Sin embargo, esta temática ha sido hasta el presente escasamente estudiada; en efecto, si bien existe un considerable corpus bibliográfico referido al contacto lingüístico español-galés en la región (véanse, entre otros, G. de Glanzmann y Virkel, 1981; Williams, 1991; Virkel, 1999, 2002, 2004; Birt, 2004), la mayoría de los trabajos se centra en el fenómeno de bilingüismo social que atraviesa diatópica y diastráticamente la provincia patagónica de Chubut, lo que supone la adopción de una perspectiva *macrosociolingüística*.

En cambio, el estudio del impacto de la lengua inmigratoria en la variedad regional de español requiere un análisis intersistémico que se enmarca en la *microsociolingüística*². Como antecedentes, podemos mencionar los artículos de Jones (2002) y Iun (2006), los cuales, más

¹ Se trata del proyecto de investigación "Galés en Chubut. Inmigración y contacto lingüístico", desarrollado en la Universidad Nacional de la Patagonia (2003-2006) con la dirección de la autora de este artículo.

² Para la distinción entre ambas perspectivas, véase, entre otros, Elizaincín (1996: 28).

allá de las diferencias de propósitos y de enfoques, se inscriben en la línea de investigación aquí propuesta, y el trabajo de Casamiquela (2000) que aborda específicamente la toponimia de origen galés.

De todas maneras, tanto el bilingüismo social como el uso de galesismos léxicos tienen como denominador común su carácter de *consecuencias* de una situación de contacto lingüístico cuya duración e intensidad le otorgan relevancia no solo desde una perspectiva regional, sino también en el contexto nacional. En efecto, a casi cien años de la interrupción del movimiento de migración masiva³, el galés conserva su vitalidad, y es utilizado habitualmente por los miembros del grupo étnico en la mayoría de los dominios de interacción comunicativa. Nos encontramos, evidentemente, frente a un caso atípico de mantenimiento lingüístico, ya que se aparta del *patrón clásico de sustitución de lenguas inmigratorias* (Appel y Muysken, 1996: 64), caracterizado por la pérdida de la lengua minoritaria en el transcurso de tres o cuatro generaciones, patrón al que responde la mayoría de las comunidades inmigratorias de la Argentina (véanse, entre otros, Fontanella de Weinberg, 1987, y Fontanella de Weinberg *et al.*, 1991).

¿Cómo analizar las huellas que la lengua galesa ha impreso en el sistema del español de la Patagonia? En la medida en que el préstamo léxico es producto del interjuego de lo histórico y lo sincrónico, resulta necesaria una contextualización que permita dar cuenta del complejo entramado de factores históricos y socioculturales que determinan la existencia de dichas huellas. Veamos al respecto la opinión de Thomason y Kaufman (1988: 35), quienes destacan la incidencia de las variables sociales en los fenómenos de transferencia lingüística:

The starting point of our theory of linguistic interference is this: it is the sociolinguistic history of speakers, and not the structure of their language, that is the primary determinant of the linguistic outcome of language contact. Purely linguistic considerations are relevant but strictly secondary overall [...]. Linguistic interference is conditioned in the first instance by social factors, not linguistic ones.

³ La radicación masiva de inmigrantes de origen galés se produjo entre 1865 y 1911; durante ese período se registró el ingreso al país de sucesivos contingentes, compuestos en su mayoría por grupos familiares.

En el siguiente apartado proyectaremos, pues, una rápida mirada histórica sobre el fenómeno de contacto español-galés, un fenómeno que tiene sus raíces en los movimientos migratorios extracontinentales característicos de la segunda mitad del siglo XIX, pero que, sin embargo, presenta rasgos específicos que merecen ser subrayados.

2. El contacto lingüístico español-galés

Intentemos, en principio, retrotraernos a 1865, un año clave para la historia del poblamiento patagónico. Con la presidencia de Bartolomé Mitre, Argentina transitaba la etapa de la organización nacional; en el marco de la política de fomento a la inmigración instrumentada por el Gobierno nacional, pobladores de los más diversos orígenes se establecían en distintas regiones del país. La Patagonia permanecía, sin embargo, habitada únicamente por etnias indígenas seminómades; no integrada aún jurídicamente a la Nación argentina, carecía de asentamientos humanos consolidados.

En ese contexto sociopolítico se produce el arribo del primer contingente de inmigrantes galeses, quienes desarrollan un proyecto colonizador que se traduce en la fundación de las primeras poblaciones estables en el actual territorio de la provincia de Chubut. De modo que *el primer código lingüístico con el que el galés entró en contacto en suelo patagónico fue la variedad septentrional del tehuelche*, ya que a esa etnia pertenecían los aborígenes que habitaban la zona del valle del Chubut, epicentro histórico de la colonización. Es interesante señalar que los inmigrantes no solo se vincularon pacíficamente con la población originaria, sino que desarrollaron con ella un intercambio económico y cultural que los ayudó a superar las dificultades impuestas por el aislamiento y por un contexto ambiental extremadamente desfavorable.

Más allá de su importancia desde el punto de vista histórico, la radicación del grupo migratorio en un espacio geográfico carente hasta entonces de población hispanófona de base conlleva cruciales implicancias sociolingüísticas: por una parte, determina que *la primera lengua no indígena hablada en la Patagonia sur no sea el español, sino el galés*; por otra, marca el inicio del proceso de difusión de la lengua oficial, cuyo empleo se halla estrechamente asociado al establecimiento de la colonia galesa en tierras asignadas por el Gobierno argentino.

A comienzos del siglo XX, atraídos por el desarrollo de los núcleos poblacionales fundados por los galeses, se radican en territorio chubutense otros migrantes extracontinentales –italianos, españoles, sirio-libaneses, bóeres– y de países limítrofes –mayoritariamente chilenos–, al tiempo que los tehuelches y mapuches que vivían dispersos en las zonas rurales se integran también a la sociedad en proceso de conformación.

La diversificación demográfica trae como consecuencia la consolidación de la lengua oficial, que en una primera etapa cumple la función de *lengua franca* (Moreno Fernández, 1998: 237), facilitando la comunicación entre los diversos grupos etnolingüísticos; dicha consolidación tiene como correlato el paulatino desplazamiento del galés, que hasta entonces había sido el código lingüístico dominante incluso en los ámbitos públicos de interacción. Ello no ocasiona, sin embargo, la ruptura de la cadena de transmisión intergeneracional, por lo cual el bilingüismo atraviesa todo el siglo XX y se continúa en el contexto contemporáneo, favorecido por múltiples factores de orden sociocultural que se enraizan en el origen mismo del movimiento inmigratorio. Recordemos, en efecto, que se trató de una migración organizada desde Gales y motivada por el propósito de salvaguardar el patrimonio cultural étnico, amenazado por la creciente hegemonía inglesa. Esto incidió de modo decisivo en la continuidad del proceso de transmisión lingüística, en tanto el uso del galés se halla indisolublemente asociado a la función religiosa y a manifestaciones culturales relevantes para la comunidad. Entre los factores que influyen actualmente en su conservación podemos destacar la *actitud positiva* de los miembros del grupo, que se traduce en acciones institucionales de *reforzamiento lingüístico*, y el *prestigio* que la lengua étnica posee en la comunidad chubutense.

Si bien no nos detendremos en el análisis de dichos factores, es indudable que el grado de vitalidad actual de la lengua galesa no puede explicarse sino en relación con los procesos sociohistóricos que la sustentan; así, los estudios *en tiempo real* que hemos llevado a cabo dan cuenta de una situación de bilingüismo social relativamente estable, e incluso con cierta tendencia a la expansión de la lengua inmigratoria (véanse G. de Glanzmann y Virkel, 1981, y Virkel, 2004).

Esbozado este sintético panorama acerca del origen y evolución de la situación de contacto, se procederá a exponer parte de los resultados de la investigación realizada, específicamente en lo que se refiere al

tema que aquí nos ocupa: la influencia del galés en el léxico de la variedad regional de español.

3. Los galesismos léxicos

3.1. Marco teórico

La cuestión de la influencia de un sistema lingüístico en otro por efecto del contacto configura un campo de estudio en el que confluyen múltiples enfoques, lo que se traduce no solo en la existencia de una diversidad de teorías para su abordaje, sino incluso en una falta de coincidencia en la terminología empleada. Consideramos conveniente, por lo tanto, precisar algunos de los conceptos que sustentan nuestro análisis. El mismo, enmarcado en la *sociolingüística del contacto*, se nutre con aportaciones de diversas fuentes, de modo de configurar un esquema teórico con la mayor capacidad explicativa posible de los fenómenos en estudio.

Si bien ciertos desarrollos teóricos recientes proponen la denominación de *transferencia léxica*, preferimos utilizar, siguiendo a Moreno Fernández (1998), el término *préstamo* para designar a las unidades léxicas de una lengua insertas en una cadena discursiva realizada en otra.

El relevamiento y registro de galesismos se basó en la taxonomía formulada por el mencionado especialista, quien distingue tres tipos de préstamos: *espontáneos*, *consolidados* y *en transición*. Veamos las respectivas definiciones:

Si el préstamo es fruto de un uso individual, se denomina préstamo *espontáneo* [...]. Los préstamos *consolidados* están plenamente integrados y son difíciles de distinguir de las unidades patrimoniales; los préstamos *en transición* están en proceso de difusión y muchas veces exigen recurrir al diccionario de la lengua A para comprenderlos, haciendo uso de un mecanismo similar al de la alternancia de lenguas o cambio de código (1998: 267).

Dado que el objetivo de nuestra investigación es dar cuenta de la influencia del galés en la estructura lexical del español de la Patagonia,

el análisis realizado se circunscribió a los préstamos que se inscriben en las dos últimas categorías.

¿Cómo medir el *grado de integración* de los galesismos en uso? Para la medición se han tenido en cuenta los criterios establecidos por Lastra (1997: 189), aunque, como se verá más adelante, se efectuó una adaptación para dotarlos de mayor capacidad interpretativa de los datos empíricos recolectados.

Por otra parte, de la teoría del préstamo desarrollada por Appel y Muysken (1996: 245-260) hemos tomado la distinción conceptual entre *sustitución* (empleo de un elemento prestado para un concepto ya existente en la lengua receptora) e *importación* (incorporación de un elemento que designa un concepto también nuevo), la que, obviamente, supone una *adición* de vocabulario.

3.2. Metodología

3.2.1. El corpus

El área delimitada para la investigación es el valle inferior del río Chubut, en la provincia homónima. Como se explicó anteriormente, se trata del epicentro de la inmigración galesa a la Patagonia argentina, y, por lo tanto, de la zona donde el fenómeno de contacto lingüístico registra una duración más prolongada.

Para la recolección del corpus se seleccionaron tres comunidades de habla emplazadas en dicha área: Rawson –primer núcleo poblacional de la Patagonia sur, y hoy capital de la provincia–; Trelew –segunda ciudad de Chubut por su cantidad de habitantes–; y Gaiman –pequeña localidad de perfil semiurbano que históricamente constituye un centro de conservación del patrimonio cultural galés–⁴. Por la heterogeneidad de sus perfiles socio-demográficos, ellas configuran una muestra representativa de las entidades sociales chubutenses; por otra parte, tienen un origen común, ya que fueron fundadas por los primeros inmigrantes galeses.

El corpus está constituido por *textos escritos* de diversos tipos, seleccionados en función de dos criterios básicos: su circulación intra y

⁴ Las cifras de población son las siguientes: Rawson: 22.535 habitantes; Trelew, 88.397; Gaiman, 4300 (Fuente: Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas, 2001).

extraétnica, y la recurrencia con que en ellos se registra el uso de galesismos léxicos. Se recolectó así una muestra integrada por 100 textos, distribuidos más o menos equitativamente en las siguientes categorías⁵: a) notas periodísticas; b) anuncios de publicidad gráfica; c) carteles comerciales; d) folletos turísticos; e) programas de eventos culturales; f) entradas para eventos culturales y espectáculos artísticos; g) recetarios de cocina; h) himnarios⁶.

¿Por qué no se trabajó con textos orales? El recorte del universo discursivo que hemos realizado tiene su justificación metodológica en la constatación previa de que la oralidad favorece la ocurrencia de transferencias *momentáneas* o *espontáneas* (Moreno Fernández, 1998: 266), que por lo general son empleadas por hablantes bilingües en contextos de *alternancia* o *mezcla de códigos* (véase Jones, 2002). En cambio, la difusión extraétnica de las transferencias léxicas, con la consiguiente incorporación al sistema de la lengua receptora, parece asociarse a su empleo en la lengua escrita, según hemos podido comprobar a través de investigaciones anteriores y del respectivo estudio exploratorio.

3.2.2. Análisis de los datos

En primer lugar, consideramos necesario señalar que el abordaje de una temática que prácticamente carece de antecedentes específicos conllevó algunas dificultades a la hora del diseño del marco metodológico, el cual, obviamente, podrá ser revisado en futuras investigaciones.

Para el análisis de los datos recolectados se utilizó una estrategia basada en la combinación de los métodos cuantitativo y cualitativo.

Así, una vez efectuado el relevamiento y registro de los préstamos de origen galés, se procedió a la cuantificación de las respectivas ocu-

⁵ Para formular esta taxonomía se efectuó previamente una revisión de las tipologías textuales más actuales, atendiendo especialmente a las basadas en criterios socio-pragmáticos (véanse, entre otros, Ciapuscio, 1994, y Sardi D'Arelli, 2002). La clasificación propuesta permitió dar cuenta de un amplio espectro de manifestaciones discursivas no literarias que circulan habitualmente en la sociedad chubutense. Si bien algunas se asocian estrechamente a la cultura galesa (por ejemplo, los himnarios), todas ellas tienen como denominador común su difusión intra y extraétnica.

⁶ Los himnarios son compilaciones de himnos religiosos que se distribuyen entre los asistentes para ser cantados en ceremonias fúnebres, actos oficiales y celebraciones étnicas.

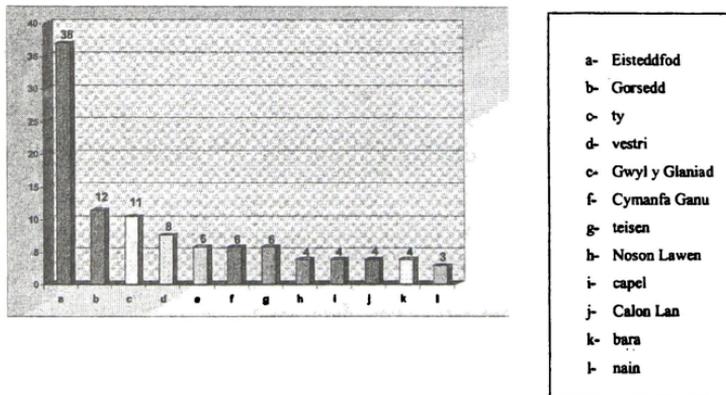
rencias, desestimando aquellos cuya frecuencia relativa resultó inferior a 4 ocurrencias⁷, por considerarla estadísticamente irrelevante para nuestro propósito. Desde el punto de vista teórico, se trata de formas de uso esporádico u ocasional, por lo cual se encuadrarían en la categoría de *préstamos espontáneos*.

La aplicación del método cuantitativo permitió, pues, conformar un conjunto de galesismos empleados habitualmente en el español escrito, los cuales se clasificaron en dos tipos: *consolidados* o *integrados* y *en transición* o en *vías de integración*.

La cuantificación realizada se complementó con un análisis cualitativo del *tipo* y *grado de adaptación estructural* de los préstamos a la lengua receptora.

3.3. Galesismos de uso habitual

El siguiente gráfico muestra los galesismos léxicos registrados en la amplia muestra discursiva con la que se trabajó, ordenados según su frecuencia de uso.



⁷La clasificación de las transferencias léxicas según su frecuencia de uso se basa en una adaptación de los criterios establecidos por Poplack, Sankoff y Miller (1988: 55-56).

A continuación se realizará un análisis morfosintáctico y léxico-semántico de cada uno de los lexemas de préstamo que, por la habitualidad de su empleo, consideramos *integrados* o en *vías de integración* al vocabulario regional.

1. Eisteddfod: sustantivo derivado del verbo *eistedd*, ‘sentarse’.

Designa un festival literario-musical inspirado en las tradiciones drúidicas, cuya práctica en Gales data del siglo VI, aunque fue institucionalizada en 1176. Su origen se asocia a la costumbre de los bardos de reunirse para recitar sus poemas o cantarlos acompañados por el arpa; estos *tenían su sitio de honor en las cortes de los príncipes galeses, y se llevaban a cabo festivales populares para proclamar sus méritos.* (Zampini, 2002: 1).

En Chubut la realización del *Eisteddfod* se remonta a los tiempos iniciales de la colonia galesa, ya que se trata de una práctica cultural trasplantada por los primeros inmigrantes. En la actualidad tiene lugar anualmente en varias localidades de la provincia, entre ellas Trelaw, que es la sede permanente del festival más importante, denominado *Eisteddfod del Chubut*. En este evento, la premiación de las dos competencias principales –la de *poesía en galés*, que recibe el “Sillón del Bardo”, y la de *poesía en castellano*, galardonada con la “Corona de Plata”– se efectúa en el marco de ancestrales ceremonias de origen celta.

Citamos a continuación algunos ejemplos que documentan el uso habitual del lexema:

(1) Se dio a conocer la lista de los ganadores de la edición 2004 del Eisteddfod de la Juventud que se desarrolló los días 17 y 18 de septiembre en el Gimnasio Municipal de Gaiman.

(Diario *Jornada*, 2 de octubre de 2004)

(2) Todo está listo para que el viernes comience el Eisteddfod del Chubut.

(Diario *El Chubut*, 19 de octubre de 2004)

(3) El Eisteddfod es una feliz resultante de la plural contribución de todos. Tomar parte en su celebración constituye una posibilidad de ma-

nifestar y proyectar a la comunidad los valores del Eisteddfod: Verdad, Amor y Justicia, que son los que ennoblecen nuestras vidas al mismo tiempo que cohesionan y proyectan la sociedad al futuro...

(Programa del Eisteddfod del Chubut 2006)

2. Gorsedd: 'trono'.

Este sustantivo designa una práctica cultural también enraizada en las tradiciones druídicas, e instituida en Gales a partir de 1792 por Iolo Morganwg, fundador del *Cylch y Gorsedd* (Círculo del Trono).

Los objetivos del *Gorsedd* son defender el idioma galés, mantener los ritos y ceremonias de los bardos y asegurar la cooperación de poetas, prosistas, músicos y artistas en la conservación de la cultura y las tradiciones galesas. Sus integrantes, denominados *druidas*, son miembros de la comunidad que se han destacado por sus obras literarias, musicales, científicas o humanitarias; entre sus funciones se encuentran las de autorizar, presidir y fiscalizar el *Eisteddfod*.

Owen Jones (2003:2) señala que el primer *archidruida*⁸ de Chubut fue el poeta Griffith Griffiths, consagrado como druida en Gales; a su regreso a la Argentina, en 1881, fundó el *Gorsedd y Wladfa* (Trono del Valle).

Después de la Primera Guerra Mundial, la práctica del *Gorsedd* se interrumpió durante un extenso período; pero en los comienzos del presente siglo se revitalizó, conservando sus características y los objetivos que le dieron origen. Así, a partir de 2001, el denominado *Círculo Bárdico del Valle del Chubut* celebra anualmente la incorporación de nuevos miembros en el marco de un ritual ancestral.

Consignamos a continuación una serie de ejemplos del uso del lexema de préstamo:

(4) Colocarán nombre a la plaza donde se realiza el Gorsedd en Gaiman.
(Diario *El Chubut*, 13 de mayo de 2003)

(5) Entronizan hoy a nuevos miembros del Gorsedd.
(Diario *El Chubut*, 23 de octubre de 2003)

⁸ Se denomina *archidruida* al miembro del cuerpo que ejerce la máxima autoridad, quien tiene la función de conducir la ceremonia del *Gorsedd*.

(6) El jueves 23 se llevó a cabo en Gaiman la ceremonia del Gorsedd del Chubut, la que está íntimamente relacionada con el Eisteddfod.

(Periódico *El Regional*, octubre de 2003)

3. ty: 'casa'.

Este vocablo aparece con frecuencia como constituyente de sintagmas que denominan a establecimientos comerciales, predominantemente las típicas *casas de té* galesas. A modo de ejemplo, reproducimos los carteles expuestos en la fachada de algunas de ellas:

(7) Ty Gwyn (< galés *gwyn*, 'blanca')

(8) Ty Nain (< galés *nain*, 'abuela')

(9) Ty Te Caerdydd (< galés *te*, 'té'; *Caerdydd*, 'Cardiff')

4. **vestri / vestry** (< galés *festri*): salón anexo a las capillas protestantes, utilizado para fines sociales o educativos (dictado de clases de la *escuela dominical*⁹, ensayos corales, salón de té).

Ejemplificamos el uso de este galesismo con los siguientes textos extraídos del corpus:

(10) Por otra parte, en el vestri de la capilla se proyectaron videos alusivos.

(Diario *El Chubut*, 29 de julio de 2003)

(11) El viernes 4 de junio se realizó en el vestri de la capilla Tabernacl de Trelew una reunión del círculo literario galés.

(Periódico *El Regional*, junio de 2004)

(12) La reunión se realizará mañana a las 19 horas en el vestry de la capilla Bethel de Gaiman.

(Diario *El Chubut*, 2 de noviembre de 2005)

⁹ La *escuela dominical* es una modalidad educativa creada en el siglo XVIII por el pastor anglicano Griffith Jones, que los inmigrantes trasplantaron desde Gales. La misma consiste en el desarrollo de una tarea de alfabetización basada en la lectura y el comentario de textos bíblicos.

5. Gwyl y Glaniad: 'Fiesta del Desembarco'.

Festividad que se celebra el 28 de julio de cada año, para conmemorar el aniversario del arribo de los primeros colonos galeses a las costas del Golfo Nuevo (actual Puerto Madryn), en 1865.

Los textos recolectados permiten constatar una tendencia a la sustitución de esta unidad léxica por el sintagma semánticamente equivalente en la lengua receptora; en algunos casos el galesismo coexiste en la misma cadena discursiva con la forma traducida, lo que da cuenta de que no se halla plenamente integrado.

Veamos los siguientes ejemplos:

(13) Estudiantes chubutenses festejaron el "Gwyl y Glaniad" en Gales.
(Diario *El Chubut*, 29 de julio de 2003)

(14) Becarios del curso de galés Llanbed presentes en los actos del Gwyl y Glaniad en el país de Gales.
(Periódico *El Regional*, agosto de 2005)

(15) Para finalizar se trasladaron a la capilla Seion, donde se realizó el culto conmemorativo del desembarco galés en Chubut, o Gwyl y Glaniad, como se conoce este festejo en galés.
(Diario *Jornada*, 29 de julio de 2004)

El ejemplo 15 muestra la coocurrencia del lexema frasal de préstamo con su traducción, en una construcción donde el coordinante *o* se emplea con el significado de *equivalencia* o *cuasiequivalencia* (véase Camacho, 2000: 2685).

6. Cymanfa Ganu: 'encuentro de canto'.

Reunión destinada al canto colectivo de himnos religiosos en las capillas, con el acompañamiento de órgano o armonio. Se trata de una práctica cultural étnica que tiene lugar habitualmente los domingos posteriores al *Eisteddfod*; también se celebra en el marco de la conmemoración de fechas significativas para la colectividad, o de homenajes a personas fallecidas.

Como en el caso anterior, hemos constatado una tendencia a la sustitución del galesismo por la forma semánticamente equivalente en español; asimismo, ambas coocurren frecuentemente en la cadena discursiva.

Se consignan algunos ejemplos:

(16) La epopeya de estos primeros colonos vive hoy en una valiosa herencia cultural. El Eisteddfod: un encuentro milenario de tradición bárdica donde compiten en certámenes literarios, artísticos y corales [...]. Los Cymanfa Ganu: un pueblo canta y realiza encuentros de coros conmemorando distintas ocasiones...

(Folleto turístico *Cultura del Chubut*)

(17) El domingo 20 de junio a las 15 horas habrá un Cymanfa Ganu, culto de canto sagrado en la capilla Seion de Bryn Gwyn.

(Periódico *El Regional*, junio de 2004)

7. teisen: ‘torta’.

El lexema de préstamo se asocia casi exclusivamente a la denominación de productos típicos de la repostería galesa, conformando varios compuestos: *teisen afal*, ‘torta de crema’; *teisen afal / teisen afalau*¹⁰, ‘torta de manzana/s’; *teisen gyrrans*, ‘torta de corintos’.

Entre ellos, hay dos que merecen destacarse por su difusión extraétnica: *teisen blat*, ‘torta de plato’, sustantivo genérico que designa distintas variedades de tortas o tartas cocidas al horno, empleando como molde un plato hondo de cerámica o enlozado; y *teisen ddu*, ‘torta negra’, así llamada por el color oscuro que le otorga el azúcar quemada, uno de sus principales ingredientes. Con respecto a este último lexema, los datos recolectados permiten constatar la existencia de un proceso de sustitución por las formas equivalentes en español, *torta negra* o *torta galesa*.

Otro galesismo de uso habitual es *teisen bach* (*teisen*, ‘torta’ y *bach*, ‘pequeña’), que designa una torta chata y de pequeño tamaño que se cocina a la plancha.

¹⁰ En galés, *-au* es sufijo de plural.

A modo de ejemplo, se transcriben los siguientes textos:

(18) La ya tradicional torta negra evoca uno de los períodos más duros de la colonia galesa en estas tierras...

(Diario *El Chubut*, 28 de julio de 2003)

(19) Entre los platos que podrán degustarse hemos de mencionar: pan y manteca, dulce casero, tarta de crema, lemon pie, tarta de manzana y tortas de varios gustos, además de las muy tradicionales 'teisen bach' o 'pica bach'.

(Diario *El Chubut*, 29 de julio de 2003)

(20) TORTA DE PLATO (*teisen blat*)

Masa para dos tortas

Ingredientes:

½ kg de harina, 2 ½ cucharaditas de polvo de hornear, 4 cucharadas de azúcar, 100 g de grasa de cerdo, 100 g de manteca, 1 huevo, ½ taza de leche.

(Norma N. Thomas de Thomas, *Recetas típicas de la colonia galesa del Chubut*, 2004)

(21) Teisen bach: \$ 2.50.-

(Cartel en un stand de la Muestra Agropecuaria del Valle, Gaiman, 18 de marzo de 2005)

8. Noson Lawen: 'noche alegre'.

El galesismo designa una reunión nocturna de carácter literario-musical, generalmente informal, organizada con fines recreativos; en su transcurso los participantes exponen de manera espontánea sus habilidades en el canto individual o grupal, la recitación, la actuación u otras disciplinas artísticas.

Es estadísticamente significativa la coocurrencia del lexema de importación con el sintagma semánticamente equivalente 'velada alegre', por lo cual podría encuadrarse en la categoría de *préstamo en transición*. Esto se condice con el hecho de que la práctica que designa se halla en proceso de difusión extraétnica, como resultado de las ac-

ciones de revitalización de la lengua y la cultura galesas que se están desarrollando en la provincia de Chubut.

Veamos los siguientes ejemplos:

(22) NOSON LAWEN LLANBED 2005

El lunes 20 de junio a las 19 y 30 en la Capilla Vieja (Bethel), con el sorteo de una mesa servida (con pavo relleno) y otros premios.

(Talón de entrada al evento)

(23) Noson lawen en San David: Hoy sábado 21 de agosto a las 19.30 en los Altos del Salón San David se llevará a cabo una “velada alegre” (Noson lawen) con la participación de los alumnos de galés de Trelew y otras zonas del valle y de Puerto Madryn [...] La entrada es libre y hay una cordial invitación para todos.

(Diario *El Chubut*, 21 de agosto de 2004)

(24) NOSON LAWEN

VELADA ALEGRE

Lunes 20 de junio - 19.30

Capilla Vieja Bethel, Gaiman

Croeso – Bienvenido

(Afiche publicitario)

9. capel: ‘capilla’.

La existencia del sinónimo en la lengua receptora condiciona fuertemente el empleo del lexema de importación, el que presenta una baja frecuencia; el análisis de los datos recolectados muestra, además, que no ocurre aisladamente, ya que solo hemos registrado su uso como constituyente de sintagmas apositivos en los que se une al nombre propio de una capilla.

Consignamos un ejemplo:

(25) CAPEL TABERNAACL - 1889

16. Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna...

(Portada de un folleto turístico)

10. **Calon Lan** (< galés *calon*, ‘corazón’; *lan*, ‘puro’, ‘limpio’).

Título de un himno de carácter religioso muy difundido en Gales y en Chubut, donde ha sido traducido al español y forma parte del repertorio de numerosos grupos vocales de la provincia. Se lo entona habitualmente en encuentros corales, actos conmemorativos, celebraciones culturales, ceremonias fúnebres, como también en reuniones sociales de carácter informal.

Para documentar su uso, se transcribe uno de los textos del corpus:

(26) CALON LAN

Yo no pido vida ociosa, / perlas ni un galardón; / pido un corazón alegre, / un honesto corazón.

Corazón valiente y puro / luce más que un jardín. / Sólo un corazón honesto / canta y cantará sin fin.

Si quisiera la riqueza, / pronto pierde su valor; / mas un corazón bien limpio / cada día es mejor.

(Hoja volante distribuida entre los asistentes a una ceremonia fúnebre)

11. **bara**: ‘pan’.

Si bien el uso de este vocablo es habitual en la interacción comunicativa cotidiana de los miembros del grupo étnico (véase Jones 2002: 209), el análisis del corpus da cuenta de su escasa difusión extraétnica; en efecto, registra una baja frecuencia en el discurso escrito, donde por lo general forma parte de lexemas frasales.

Veamos el siguiente ejemplo:

(27) Siop¹¹ bara

(Cartel comercial expuesto en el frente de una panadería)

12. **nain**: ‘abuela’.

Este caso presenta cierta analogía con el anterior, ya que el lexema de préstamo se utiliza habitualmente como forma de tratamiento en con-

¹¹ Galés *siop*, ‘negocio’.

textos intraétnicos, particularmente en el ámbito familiar. En cambio, en la lengua escrita su empleo es restringido.

Además del ya citado nombre de una casa de té (ejemplo 7, *Ty Nain*), ejemplificamos con el siguiente texto:

(28) TAID¹² - NAIN

Hogar para la tercera edad

(Anuncio publicitario)

Desde el punto de vista gramatical, los lexemas arriba enumerados tienen como denominador común su inscripción en la categoría de los *sustantivos*. Sin embargo, constituyen un conjunto heterogéneo, en tanto los sustantivos que lo integran pertenecen a distintas subclases léxicas –*comunes* y *propios*–, diferenciándose asimismo por su estructura morfológica –*formas simples y compuestas*–.

Los sustantivos comunes *ty*, *teisen*, *capel*, *nain* y *bara* representan casos de sustitución de elementos del vocabulario *nuclear* (Appel y Muysken, 1996: 246) del español por lexemas galeses; distinto es el caso de *vestry*, que se inscribiría en la categoría de préstamo de *importación morfémica con importación semántica*, ya que el concepto que designa no tiene en español un lexema equivalente.

En lo que respecta a los sustantivos propios, la mayoría de ellos se enmarca en esa misma clase, ya que refieren a ceremonias o expresiones culturales étnicas que carecen de correspondencia en el vocabulario del español. Estamos, por lo tanto, frente a casos de *omisión léxica* (Sala, 1998: 228), en tanto que los galesismos registrados vienen a suplir ausencias en el vocabulario de la lengua receptora que se corresponden con ausencias de los respectivos conceptos. En efecto, las unidades léxicas *Eisteddfod*, *Gorsedd*, *Cymanfa Ganu* y *Noson Lawen* designan prácticas tradicionales que forman parte del patrimonio cultural heredado. En cuanto al sustantivo compuesto *Calon Lan*, por constituir el título del himno religioso galés más difundido tanto a nivel intra como extraétnico, presenta un grado de aceptación social que ha permitido su incorporación al sistema del español sin sustitución, a pesar de la existencia de lexemas semánticamente equivalentes a los que forman el compuesto.

¹² Galés *taid*, 'abuelo'.

Diferente es el caso de *Gwyl y Glaniad*, una forma compuesta creada por la comunidad galesa para designar la celebración del aniversario del desembarco de los primeros inmigrantes, ya que en la lengua receptora existen correspondencias morfémicas que permiten la sustitución; esto determina que, si bien registra un uso frecuente por su estrecha asociación con la historia y la cultura del grupo étnico, hayamos constatado una tendencia a su reemplazo por el compuesto “fiesta del desembarco”, que puede tipificarse como un *calco semántico* (Lastra 1997:180).

3.4. Integración y adaptación

La cuestión de la integración de los galesismos de uso frecuente al sistema de la variedad regional de español es sumamente compleja, sobre todo porque en términos generales no cumplen con uno de los criterios básicos establecidos en las teorías más actuales para caracterizar a los préstamos integrados: la *adaptación estructural*.

Como puede advertirse si se analiza el listado consignado en 3.2.3., la mayoría de ellos conserva su forma gráfica de origen; solo el lexema *vestry*, con su variante *vestri*, presenta una configuración grafémica distinta de la del vocablo galés, pero congruente con las pautas fonético-fonológicas de la lengua fuente. Esta misma congruencia se observa en el caso de *Eisteddfod*, palabra que no solo se ha incorporado al léxico regional con su grafía etimológica, sino que se pronuncia con [v], aplicando la correspondiente regla fonética del galés.

El lexema *Eisteddfod*, sin embargo, ha sufrido un proceso de *adaptación morfológica*, ya que admite el sufijo de plural -s, y se une a prefijos españoles para formar *compuestos híbridos*; así, en el corpus aparecen las formas *Eisteddfods*, *Minieisteddfod*, *Microeisteddfod*.

Los siguientes textos documentan dicha adaptación:

(29) *Microeisteddfod*: El poema “Ultimátum” consiguió la máxima distinción del evento que año a año organiza el Colegio Camwy de Gaiman.

(Periódico *El Regional*, julio de 2005)

(30) Los vecinos suelen participar activamente en los Minieisteddfods de la capilla Bethel.

(Periódico *El Regional*, agosto de 2005)

Como se vio en la sección anterior, el sustantivo *teisen*, además de designar un concepto ya existente en la lengua receptora, participa en la formación de compuestos sin adaptación grafémica ni morfológica –*teisen blat*, *teisen ddu*, *teisen bach*–, que designan productos típicos de la repostería galesa. Sin embargo, el uso de estas formas está restringido a los miembros de la comunidad; en contextos extraétnicos se reemplazan habitualmente por *calcos semánticos* –*torta de plato*, *torta negra*, *tortita*, respectivamente– que se han incorporado al léxico regional.

En resumen, si se aplican los criterios propuestos por Lastra (1997: 189), solo podría encuadrarse en la categoría de *préstamo integrado* o *consolidado* el lexema *Eisteddfod*, por cumplir con los siguientes requisitos: a) frecuencia de uso; b) ausencia de un vocablo equivalente en la lengua receptora; c) aceptabilidad; d) adaptación estructural. En lo que respecta a este último aspecto, si bien mantiene su configuración grafémica originaria, presenta, como hemos visto, una adaptación morfosintáctica que incluye la asignación de género (el *Eisteddfod*, los *Eisteddfods*).

Al explicar el criterio de *aceptabilidad*, la mencionada especialista sostiene:

Si los hablantes nativos juzgan que una palabra de la lengua donadora es apropiada para designar algo y si no se dan cuenta de su origen, es señal de que ya forma parte del léxico (1997: 189).

Este es, precisamente, el caso de *Eisteddfod*, cuyo uso se halla ampliamente extendido en la región, lo que da cuenta de su alto grado de aceptación social. Los datos recolectados muestran, asimismo, que el lexema de préstamo posee una clara proyección extraétnica asociada a la difusión de la manifestación cultural que designa; esto ha favorecido, sin duda, su integración al patrimonio lexical del español de la Patagonia.

Muy inferiores son, como se observa en el gráfico 1, los índices de uso del resto de los galesismos registrados. De acuerdo con los criterios

antes expuestos, se trata de préstamos *en transición*; su ocurrencia habitual en el discurso escrito permite inferir que se encuentran en vías de integración, pero se hallan lejos aún de asimilarse a los términos patrimoniales. Un indicador del avance del proceso de difusión es su empleo en los medios gráficos de circulación regional, donde son frecuentes los préstamos que designan ceremonias y prácticas culturales étnicas, como *Noson Lawen* y *Cymanfa Ganu*.

El sustantivo *nain*, muy difundido en la oralidad como forma de tratamiento, aparece principalmente en carteles comerciales y folletos turísticos, integrando compuestos que designan comercios e instituciones.

El empleo de *bara* y *ty* se asocia también predominantemente a esos tipos textuales; como se explicó anteriormente, es habitual que ambos sustantivos participen en la formación de nombres de comercios (panaderías y las tradicionales casas de té).

4. Consideraciones finales

Este trabajo constituye, como ya hemos señalado, una aproximación inicial al estudio de la influencia del galés en el subsistema léxico-semántico del español de la Patagonia.

Exceptuando la toponimia y la antroponimia –cuyo estudio escapa a los propósitos de este trabajo–, la lengua inmigratoria ha dejado sus huellas en los campos léxicos vinculados con costumbres y prácticas culturales étnicas. Sin embargo, dichas huellas se reducen a la incorporación de un reducido número de préstamos, la mayoría de ellos no integrados plenamente al sistema de la lengua receptora.

La escasa influencia del galés en la variedad regional del español parece no ser congruente con la prolongada duración del contacto –más de 140 años–, como tampoco con el fuerte arraigo y la vitalidad que actualmente posee la lengua inmigratoria. Evidentemente, tales factores no han favorecido la incorporación de lexemas de préstamo, lo que abre un interrogante respecto de las causas que inciden en la penetración de formas de un sistema lingüístico en otro en un contexto de contacto. En este aspecto, no puede obviarse la distancia genética y estructural que separa a las lenguas involucradas, lo que sin duda dificulta la adaptación, y, por ende, la integración de los galesismos.

Estas y otras cuestiones quedan planteadas a partir de los resultados aquí expuestos, que pueden servir como base para ampliar y profundizar la indagación. Esperamos haber contribuido, pues, al conocimiento de las consecuencias estructurales de un fenómeno de contacto lingüístico que atraviesa gran parte de la Patagonia sur.

Ana Ester Virkel

Referencias bibliográficas

- APPEL, RENÉ y PIETER MUYSKEN. 1996. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- BIRT, PAUL. 2004. "La comunidad galesa en la Argentina. ¿Construcción o reconstrucción de la identidad?". En Fundación Ameghino (ed.) *Los galeses en la Patagonia*, vol. I, 11-34. Trelew: Biblioteca Popular Agustín Álvarez.
- CAMACHO, JOSÉ. 2000. "La coordinación". En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, 2635-2694. Madrid: Espasa Calpe.
- CASAMIQUELA, RODOLFO M. 2000. *Toponimia de los galeses en el Chubut*. Comodoro Rivadavia: Editorial Universitaria de la Patagonia.
- CIAPUSCIO, GUIOMAR ELENA. 1994. *Tipos textuales*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, UBA.
- ELIZAINCÍN, ADOLFO. 1996. "Detección y análisis de las consecuencias del contacto lingüístico". En *Cuadernos del Sur - Letras* 25, 27-36.
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. 1987. *El español hablado en la Patagonia*. Buenos Aires: Roche.
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ et al. 1991. *Lengua e inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- G. DE GLANZMANN, CECILIA y ANA VIRKEL. 1981. *Aspectos del bilingüismo español-galés en el Valle del Chubut*. Rawson: Fundación de Apoyo al Instituto Universitario de Trelew.
- IUN, CLAUDIA M. 2006. "Transferencias léxicas del galés al español de Chubut". En: Dermeval da Hora et al. (orgs.) *Línguas e povos: Unidade e diversidade. Actas del Congreso Internacional de Política Lingüística en América del Sur*, 315-320. Joao Pessoa: Universidade Federal da Paraíba.

- JONES, SANDRA LUBÉN. 2002. "Influencia lexical del galés en el español coloquial del Valle del Chubut". En *Actas del VI Congreso Nacional de Hispanistas. Hispanismo en la Argentina en los portales del siglo XXI*, vol. V, 203-214. San Juan: Editorial de la Universidad Nacional de San Juan.
- JONES, OWEN TYDUR. 2003. "Gorsedd". Inéd.
- Lastra, Yolanda. 1997. *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. México: El Colegio de México.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- POPLACK, SHANA, DAVID SANKOFF y CHRISTOPHER MILLER. 1988. "The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation". En *Linguistics* 26: 47-104.
- SALA, MARIUS. 1998. *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- SARDI D'ARIELLI, VALERIA. 2002. *El universo de los textos*. Buenos Aires: Longseller.
- THOMASON, SARAH G. y TERRENCE KAUFMAN. 1988. *Language contact. Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- VIRKEL, ANA E. 1999. "Contactos lingüísticos en Trelew. El bilingüismo español-galés". En *Anclajes. Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso* III, 3, 123-139.
- 2002. "El contacto lingüístico español-galés en la Patagonia argentina". En Yolanda Hipperdinger (comp.). *Contacto. Aportes al estudio del contacto lingüístico en Argentina*, 93-124. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- 2004. *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- WILLIAMS, GLYN. 1991. *The Welsh in Patagonia: The State and the ethnic community*. Cardiff: University of Wales.
- ZAMPINI, VIRGILIO. 2002. "El Eisteddfod, una tradición del Chubut". Inéd.